



Предлагаемая научно-популярная монография является второй книгой серии «Лингвистические и психологические стратегии полиглотов», посвященной практическому внедрению достижений таких современных направлений теоретической лингвистики как структурная лингвистика, когнитивная лингвистика и

психолингвистика в практику изучения иностранных языков. Проект направлен на создание целостной автодидактической системы, имеющей глубокое лингвистическое эшелонирование. Цель книги состоит в том, чтобы дать взрослому человеку, изучающему любой иностранный язык, лингвистические и психологические инструменты, позволяющие стать творцом собственных успехов в изучении языка и в его практическом применении.

Научной проблемой, решаемой в предлагаемой научно-популярной монографии, является разработка лингвистически обоснованных методик, направленных на лингводидактическое использование в сфере обучения бытовому и профессиональному устному и письменному общению, а также чтению на изучаемом языке.

Новизна поставленной задачи состоит в целенаправленном использовании «человеческого фактора», а именно, в последовательном привлечении ресурса личности конкретного индивида, изучающего язык. Процессы усвоения и речевого использования языкового материала связываются с индивидуальными

задачами, ценностями и способностями конкретного человека. Изложение лингвистического материала построено так, чтобы помочь читателю выработать активный подход к изучению языка (что является ключевым компонентом стратегии полиглотов), вооружить его лингвистически обоснованными техниками и стратегиями совершенствования конкретных языковых компетенций, выстроить индивидуальную, детально проработанную по времени программу достижения поставленных языковых целей, а также повысить собственный уровень мотивации, с тем, чтобы изучение любого языка превратилось в процесс самореализации и постижения духовного своеобразия иной языковой культуры.

Актуальность книги состоит в неуклонно возрастающей потребности в изучении и использовании иностранных языков непрофессионалами, многие из которых испытывают значительные психологические сложности в этой сфере и нуждаются в научно обоснованных рекомендациях, которые и дает книга.

Материал исследования основан на синтезе лингвистического опыта автора, более 20 лет работающего в секторе германских языков Института языкознания РАН, педагогического опыта преподавания теории и практики языка и перевода на кафедре скандинавских языков переводческого факультета МГЛУ и 15-летнего опыта проведения психолингвистических семинаров по проблемам эффективного изучения иностранных языков.

Книга состоит из шести глав, каждая из которых посвящена рассмотрению различных аспектов эффективного овладения иностранными языками – говорению, чтению и письму на изучаемом языке. Каждый раздел снабжен языковыми и психологическими упражнениями, развивающими соответствующие речевые навыки. Изложение материала построено так, чтобы помочь читателю выработать активный подход к изучению языка (что является ключевым компонентом стратегии полиглотов), а также повысить свой уровень мотивации, превращая изучение языка в процесс самореализации и постижения духовного своеобразия иной языковой культуры.

Книга адресована широкому кругу читателей, изучающих иностранные языки, но также будет интересна профессиональным преподавателям и лингвистам.

УДК 81'243(075.8)
ББК 81.2-9
Н65

*Утверждено к печати
Учреждением Российской академии наук
Институтом языкознания РАН*

Рукопись книги поддержана грантом РГНФ 11-44-93008к
по подготовке научно-популярных изданий

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. *Е.Ф. Тарасов* (Институт языкознания РАН);
д-р филол. наук, проф. *О.А. Сулейманова* (Институт иностранных языков
Московского городского педагогического университета);
д-р филол. наук, доцент *Ю.В. Данюшина*
(Институт иностранных языков и лингвокоммуникаций
Государственного университета управления)

Никуличева Д.Б.

Н65 **Говорим, читаем, пишем : лингвистические и психологи-
ческие стратегии полиглотов: учеб.-метод, пособие / Д.Б. Ни-
куличева. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. - 288 с.**

ISBN 978-5-9765-1462-1 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-037806-3 (Наука)

Книга является второй в авторской серии, посвященной практическому применению лингводидактических стратегий полиглотов — наших современников (Дмитрия Петрова, Ирины Шубиной, Вилли Мельникова, Тимоти Донера и др.). Обсуждаются конкретные стратегии и техники того, как самостоятельного совершенствовать речевые навыки — как на начальном, так и на продвинутом уровне, а также существенно улучшить навыки чтения и письма на изучаемом языке; даются важные рекомендации и предлагается четко выстроенная система авторских упражнений. Книга поможет эффективно организовать весь процесс изучения иностранного языка, создав детальную временную программу движения к намеченному результату, учитывающую своеобразие конкретной личности.

Книга адресована широкому кругу читателей, изучающих иностранные языки, но также будет интересна профессиональным преподавателям и лингвистам.

УДК 81'243(075.8)
ББК 81.2-9

ISBN 978-5-9765-1462-1 (ФЛИНТА)
ISBN 978-5-02-037806-3 (Наука)

© Никуличева Д.Б., 2013
© Издательство «ФЛИНТА», 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие. О жанре этой книги.....	7
Глава 1. ГОВОРИМ	
Активизация навыков говорения на иностранном языке.....	10
<i>Глазами преподавателя: эффект многократного «отрубания хвоста».....</i>	<i>10</i>
РАЗЛИЧИЕ РЕЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА.....	11
ДОПОРОГОВЫЙ УРОВЕНЬ.....	11
ПОРОГОВЫЙ УРОВЕНЬ.....	12
ПОСЛЕПОРОГОВЫЙ УРОВЕНЬ.....	13
Развитие навыков говорения на допороговом уровне овладения языком.....	14
<i>Глазами преподавателя: отличие предлагаемого подхода от традиционных интенсивных методик.....</i>	<i>14</i>
• <i>Упражнение «Lets try that state on!».....</i>	<i>18</i>
• <i>Упражнение «Baby talk».....</i>	<i>20</i>
<i>Глазами лингвиста: типы значений, выражаемых интонацией.....</i>	<i>21</i>
<i>Глазами лингвиста: о корреляции вопросительных местоимений с определенными коммуникативными уровнями.....</i>	<i>25</i>
• <i>Упражнение «What do you like doing?».....</i>	<i>27</i>
• <i>Упражнение «What are you good at?».....</i>	<i>28</i>
• <i>Упражнение «Provoking questions*».....</i>	<i>29</i>
• <i>Упражнение «Personal questions»).....</i>	<i>33</i>
• <i>Упражнение «Emotional Speaking».....</i>	<i>34</i>
• <i>Упражнение «What is important for you?».....</i>	<i>35</i>
• <i>Упражнение «Колесо ценностей - The Wheel ofValues».....</i>	<i>37</i>
<i>Глазами лингвиста: концептуализация качеств человека - сопоставительное исследование языковых культур.....</i>	<i>39</i>
• <i>Упражнение «Speak from yourself».....</i>	<i>42</i>
ТЕЛЕКУРС «ПОЛИГЛОТ» НА КАНАЛЕ «КУЛЬТУРА»: АНАЛИЗИРУЕМ СТРАТЕГИИ ДМИТРИЯ ПЕТРОВА.....	46
Развитие навыков говорения на послепороговом уровне овладения языком.....	55
СЕНСОРНО-АУДИАЛЬНОЕ ПРОЖИВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ.....	55
<i>Глазами лингвиста: секреты лингвопрагматики.....</i>	<i>60</i>
• <i>Упражнение «Romantic Memories*».....</i>	<i>63</i>
ПРОАКТИВНЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ.....	64

КОМПЕТЕНЦИИ 1-Й ГРУППЫ: УМЕНИЕ ТОЧНО	
ФОРМУЛИРОВАТЬ СВОИ МЫСЛИ.....	67
• Упражнение «Активно подготовленный пересказ».....	69
• Упражнение «Тематические словесные сети».....	70
<i>Глазами преподавателя:</i> о профессиональных и стихийно-языковых когнитивных картах.....	71
<i>Глазами лингвиста:</i> когнитивные карты, фреймы и сценарии.....	71
<i>Глазами переводчика:</i> организация переводческого глоссария по принципу тематических полей.....	73
• Упражнение «Подготовленный экспромт».....	78
КОМПЕТЕНЦИИ П-Й ГРУППЫ: РАЗНООБРАЗИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ И ТОЧНОСТЬ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ.....	80
<i>Глазами лингвиста:</i> зачем языку столько синонимов?.....	81
• Упражнение «Парафраза».....	85
КОМПЕТЕНЦИИ Ш-Й ГРУППЫ: УМЕНИЕ ОТСТАИВАТЬ СВОЮ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ.....	86
• Упражнение «Дебаты».....	89
• Упражнение «Публичное выступление».....	91
• Упражнение «Устное реферирование».....	92
<i>Глазами переводчика:</i> дайте время подумать.....	94
• Упражнение «Время на размышление».....	95
КОМПЕТЕНЦИИ IV-Й ГРУППЫ: УМЕНИЕ ВЫРАЖАТЬ СВОИ МЫСЛИ СПОНТАННО И БЕГЛО.....	95
• Упражнение «Минута импровизации».....	96
• Упражнение «Пересказ с трансформациями».....	97
• Упражнение «Проверяем свою речь на соответствие требованиям TOEFL».....	98
• Упражнение «Синхронное чтение».....	103
<i>Глазами переводчика:</i> акустическая подстройка к оратору.....	105
• Упражнение «Пересказ по шкале».....	105
«РАЗБОР ПОЛЕТОВ».....	106
• Упражнение «Настройка на работу с аудиозаписью своей речи».....	107
ДИФФЕРЕНЦИРОВАННАЯ СХЕМА АНАЛИЗА СОБСТВЕННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ.....	108
<i>Глазами преподавателя:</i> об «ослиных ушах» и речевом перфекционизме.....	111
РЕЧЕВАЯ СРЕДА ВОКРУГ НАС.....	115
<i>Глазами переводчика:</i> разговаривая, не переводим, но на досуге задумываемся, как это можно перевести.....	117
ТИМОТИ ДОНЕР: ИСТОРИЯ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИГЛОТА-ТИНЭЙДЖЕРА.....	119

Глава 2. ЧИТАЕМ

ТИПЫ ЧТЕНИЯ.....	123
ТЕХНИКИ ЧТЕНИЯ.....	124
ЧТЕНИЕ И ЛЕКСИКА.....	127
СТРАТЕГИИ ЧТЕНИЯ.....	127
СТРАТЕГИЯ ГЕНРИХА ШЛИМАНА.....	132
СТРАТЕГИЯ КАТО ЛОМБ.....	134
СТРАТЕГИЯ ИРИНЫ ШУБИНОЙ.....	136
ЧТЕНИЕ И ГРАММАТИКА.....	156
• Упражнение «Использование грамматической структуры предложения для понимания синтаксически сложных фрагментов текста».....	157
ЧТЕНИЕ И ПОНИМАНИЕ.....	161
ПОНИМАНИЕ «ПРОЗРАЧНЫХ СЛОВ».....	163
ПОНИМАНИЕ ИЗ КОНТЕКСТА.....	163
ПОНИМАНИЕ ПО МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ СЛОВА.....	165
• Упражнение «Сочетание морфологической структуры и контекста».....	166
ПОНИМАНИЕ ИЗ ОБЩЕЙ СТРУКТУРЫ ТЕКСТА.....	167
ПОНИМАНИЕ НА ОСНОВЕ ПРОСМОТРОВОГО ЧТЕНИЯ.....	169
ПОНИМАНИЕ НА ОСНОВЕ «ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ».....	170
• Упражнение «Мыслительная карта по Марку Флетчеру».....	171
• Упражнение «Понимание на основе ожидаемой структуры смысла».....	173
• Интегрирующее упражнение на понимание.....	174
ВЫБОР ЧТЕНИЯ.....	178

Глава 3. ПИШЕМ

ДЛЯ ЧЕГО МЫ ПИШЕМ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ?.....	183
<i>Глазами переводчика:</i> о типах текстов.....	184
<i>Глазами лингвиста:</i> речевые акты и функции языка по Карлу Бюлеру.....	185
ТЕХНИКИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА.....	186
АССОЦИАТИВНАЯ СЕТЬ.....	186
<i>Глазами лингвиста:</i> ассоциативные словари разных языков.....	186
МОЗГОВОЙ ШТУРМ.....	188
<i>Глазами лингвиста:</i> продуктивное мышление, макроструктура дискурса, тематическая организация и понимание текста.....	189
РАСКЛАДКА НА МОНТАЖНОМ СТОЛЕ.....	191

КАК ПИСАТЬ ЭССЕ.....	195
<i>Глазами преподавателя: о типах экзаменационных эссе</i>	195
• Упражнение «Определяем тип эссе».....	198
ТЕХНИКИ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ НАПИСАНИЯ АРГУМЕНТАТИВНЫХ ЭССЕ.....	201
<i>Глазами лингвиста: показатели текстовой когезии</i>	211
• Упражнение «Анализируем структурные особенности аргументативного эссе».....	216
• Упражнение «Пишем аргументативное эссе».....	219
СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ЭССЕ.....	219
• Упражнение «Пишем вступительное эссе».....	226
КАК ПРОВЕРЯТЬ НАПИСАННОЕ.....	227
ДИФФЕРЕНЦИРОВАННАЯ СХЕМА ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА.....	229
СТРАТЕГИИ И ТЕХНИКИ ГРАМОТНОСТИ.....	230
<i>Глазами преподавателя: орфографический курьез</i>	231
ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОБСТВЕННОГО УРОВНЯ ПИСЬМЕННЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	237
<i>Глазами лингвиста: стратегии письменного творчества поэта-полиглота Вилли Мельникова</i>	241
Глава 4. ФАКТОР ВРЕМЕНИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	
ЕЖЕДНЕВНОСТЬ ЗАНЯТИЙ.....	256
ИНТЕНСИВНОСТЬ И ТЕМП ЗАНЯТИЙ.....	258
ЕЖЕДНЕВНОСТЬ МОТИВАЦИИ.....	261
ОДНОВРЕМЕННАЯ ПРОРАБОТКА РАЗНЫХ АСПЕКТОВ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА.....	263
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ ПО АСПЕКТАМ ЯЗЫКОВЫХ ЗАНЯТИЙ.....	266
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ ПО ЭТАПАМ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛИ.....	267
• <i>Заключительное упражнение «Путешествие во времени» - делая будущее реальностью</i>	271
Литература.....	280